

Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zobaczyłem — kobietę pijaną od — krwi — świętych i od — krwi — świadków Jezusa. I zdziwiłem się zobaczywszy ją zdziwieniem wielkim.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem kobietę pijącą z krwi świętych i z krwi świadków Jezusa i zdziwiłem się zobaczywszy ją zdziwienie wielkie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zobaczyłem tę kobietę upitą* krwią świętych i krwią świadków Jezusa.** *** Gdy to zobaczyłem, wpadłem w wielkie zdumienie.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ujrzałem kobietę pijaną od krwi świętych i od krwi świadków Jezusa. I zdziwiłem się zobaczywszy ją, zdziwieniem wielkim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem kobietę pijącą z krwi świętych i z krwi świadków Jezusa i zdziwiłem się zobaczywszy ją zdziwienie wielkie

¹⁾ Pełny kielich może być symbolem: (1) odurzającej mocy grzechu (por. <x>300 51:7</x>); (2) obezwładniającej siły gniewu Bożego (<x>300 25:15-16</x>); (3) gorczy losu (<x>470 26:39</x>; <x>500 18:11</x>); (4) współudziału, np. w Nowym Przymierzu (<x>470 26:28</x>; <x>500 6:55</x>; <x>530 10:16</x>); (5) Bożego błogosławieństwa (<x>230 23:5</x>); (6) wyrazem przywiązania do Boga (<x>230 16:5</x>).

²⁾ I h: Chodzi o prześladowanie ze strony kościoła nominalnego.

³⁾ <x>730 2:13</x>; <x>730 16:6</x>; <x>730 18:24</x>; <x>730 19:2</x>

⁴⁾ Hebr.: zdumiałem się wielkim zdumieniem.